

1 Открытие файла

Перейдите в меню **File > Translate Single Document** и выберите файл для перевода.

2 Подключение базы переводов

В диалоговом окне **Open Document**, подключите готовую или создайте новую базу переводов (TM). В TM сохраняются все создаваемые переводы.

3 Настройка

Для изменения стандартных настроек Studio на вкладке **Home > выберите Projects Settings**. Здесь можно подключить дополнительные ресурсы - терминологические базы, словари AutoSuggest или службы машинного перевода.

4 Проверка совпадений

Studio осуществляет автоматический поиск совпадений в базе переводов и терминологической базе. Совпадения из TM подставляются в колонку перевода с информацией о значении соответствия: **91%**

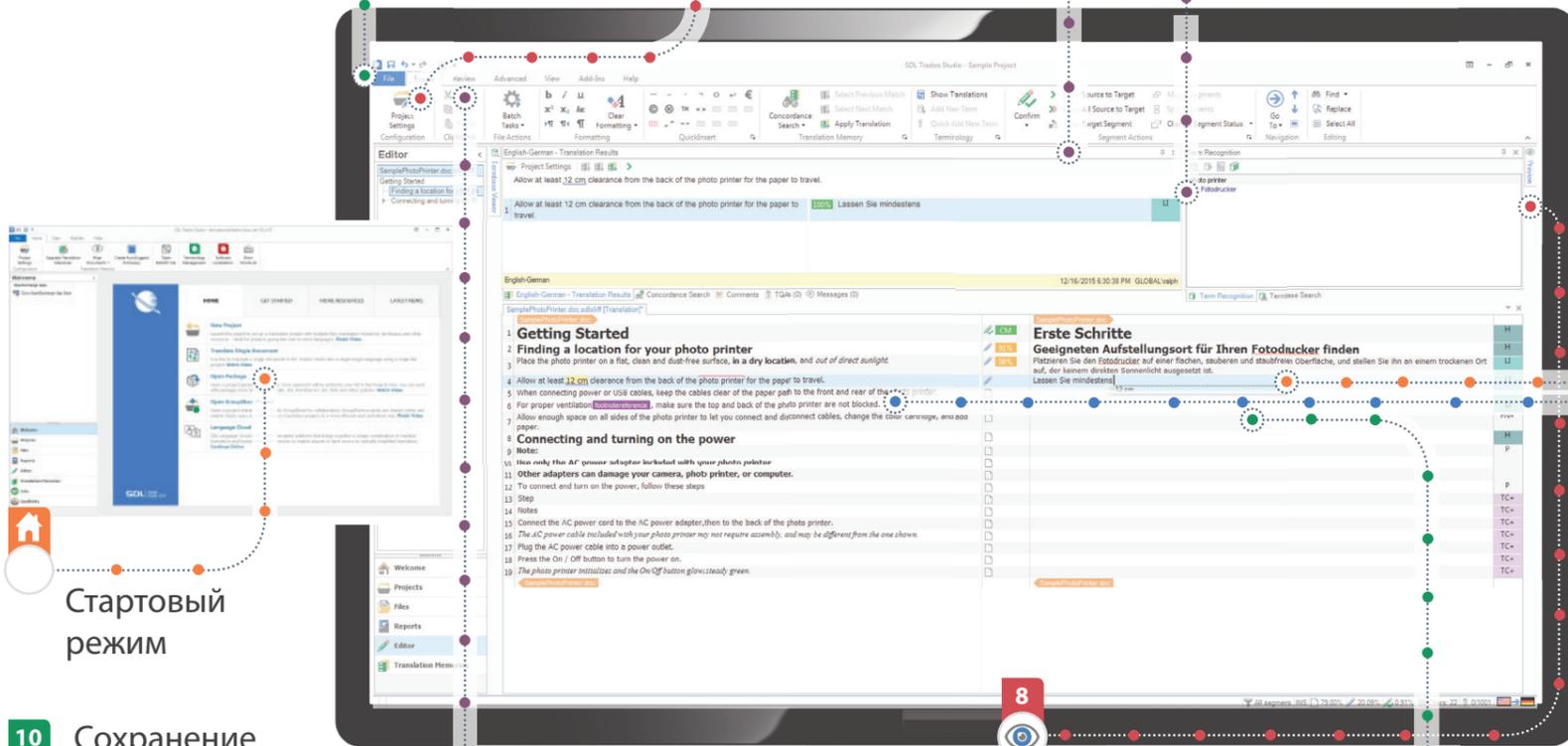
Совпадения из терминологической базы помечаются красной скобкой сверху. Словарная статья отображается в окне **Term Recognition**. Для подстановки термина просто начните набирать текст перевода в целевом сегменте.

5 Подстановка распознаваемых элементов

Распознаваемые элементы - это непереводимые элементы, например, ТЕГИ, ЧИСЛА, ДАТЫ, ЕДИНИЦЫ ИЗМЕРЕНИЯ и т.д. Нажмите комбинацию клавиш **Ctrl + ,**, чтобы подставить такие элементы в перевод. Studio может автоматически локализовать некоторые из этих элементов.

6 Перенос тегов

В тегах содержится информация о структуре или форматировании исходного текста. Перенесите теги из исходного текста в перевод, чтобы конечный документ выглядел точно так же как и оригинал. Нажмите комбинацию клавиш **Ctrl + ,**, чтобы перенести теги с помощью функции **QuickPlace**.



Стартовый режим

10 Сохранение перевода

Для сохранения двуязычного файла щелкните **File > Save**.
Для получения конечного переведенного документа щелкните **File > Save Target As**.
Предупреждение: Переименуйте документ, чтобы не перезаписать оригинал.

9 Проверка перевода

После завершения перевода запустите проверку QA Check. Перейдите на вкладку **Review** выберите **Check Spelling**, а затем **Verify**. Обнаруженные ошибки и предупреждения отображаются в окне **Messages**.

Предварительный просмотр

Нажмите кнопку **Preview** для предварительного просмотра переведенного документа в Studio. Для просмотра документа в родном приложении нажмите **File > Print & View > View In**.

7 Перевод и подтверждение

Для подтверждения перевода сегмента нажмите **Ctrl + Enter**. Статус сегмента изменится на **Translated** и **Confirmed**, а перевод сохранится в TM.

Полезные сочетания клавиш

Не отвлекайтесь на мышь, пользуйтесь клавиатурой!

Ctrl + ,	Отображение списка QuickPlace Отображение чисел, аббревиатур, форматирования текста и тегов для выделенного сегмента.
Ctrl + Enter	Подтверждение сегмента Подтверждение перевода сегмента и сохранение единицы перевода в памяти.
Ctrl + 1	Подстановка совпадения Подстановка совпадения из базы переводов. Используйте сочетания клавиш Ctrl + 1 , Ctrl + 2 , и т.д., чтобы подставить нужное совпадение.
F3	Запуск поиска Concordance Выделите слово в исходном или в переведенном сегменте, чтобы выполнить по нему поиск Concordance. Результаты поиска отображаются в окне Concordance Search , искомые термины выделяются желтым цветом.
Ctrl + Ins	Копирование исходного текста Копирование исходного сегмента в целевой. Это особенно удобно, когда в источнике много тегов.
Shift + F3	Смена регистра Смена верхнего и нижнего регистра в выбранных словах.
F7	Проверка орфографии Запуск проверки орфографии. File > Options > Editor > Spelling изменение инструмента проверки орфографии по умолчанию.
Shift + F12	Вызов диалогового окна Save As Отображение окна Save Target As для сохранения перевода в исходном формате.

Полный список Просмотреть или распечатать полный список сочетаний клавиш Studio можно в режиме **Welcome** на вкладке **Home** щелкнув по кнопке **Show shortcuts**.

НАСТРОЙКА списка Можно настроить любое сочетание клавиш в меню **File > Options > Keyboard Shortcuts**.

Полезные советы

Используйте автоподстановку слов

Автоподстановка позволяет ускорить перевод, предлагая подсказки при наборе текста. Источниками подсказок являются база переводов, терминологические базы, машинный перевод и словари AutoSuggest.

- Для создания словаря AutoSuggest перейдите в режим **Translation Memories** и нажмите кнопку **Create AutoSuggest dictionary**.
- Чтобы подключить словарь AutoSuggest к проекту, щелкните **Project Settings > Language Pairs** > [выберите нужное направление].
- Для настройки автоподстановки перейдите в **File > Options > AutoSuggest**.

Пользуйтесь поиском Concordance

Используйте поиск Concordance, чтобы найти в базе переводов определенное слово, словосочетание или фразу. Поиск Concordance сопоставляет часть выделенного текста или сегмента даже если порядок слов и контекст в единице перевода отличается. Нажмите клавишу **F3**, чтобы запустить поиск Concordance.

Перенос форматирования

Используйте функцию QuickPlace для переноса форматирования из исходного текста в перевод. Выделите текст перевода, затем нажмите сочетание клавиш **Ctrl + ,**, чтобы выбрать и применить необходимое форматирование из списка.

Пополнение терминологической базы

Для пополнения терминологической базы выделите исходное слово или словосочетание и его перевод, а затем нажмите кнопку **Quick Add New Term**.

Project Settings и File > Options – в чем разница?

Чтобы изменить параметры перевода только для текущего проекта, меняйте настройки в режиме **Projects** на вкладке **Home** с помощью кнопки **Project Settings**. Чтобы изменить стандартные параметры Studio и далее применять их для всех новых проектов, меняйте настройки через **File > Options**

Перетаскивание файла в Редактор

Открыть файл для перевода можно перетащив его на панель навигации **Editor** или в окно **Editor**.

Настройка рабочей среды Studio

Вынесите на Ленту самые необходимые кнопки и команды, для этого перейдите на вкладку **Вид** в группу **User Interface** и выберите **Ribbon Customization**. В режимах **Projects**, **Files**, **Editor** и **Translation Memories** можно изменить размер и расположение окон.